

● 山东人民版

普通高中新课程实验教科书 ● 语文（选修）

# 莎士比亚戏剧选读

读本

经全国中小学教材审定委员会2009年审定通过  
普通高中新课程实验教科书 ● 语文（选修）

## 莎士比亚戏剧

选读

山东人民出版社

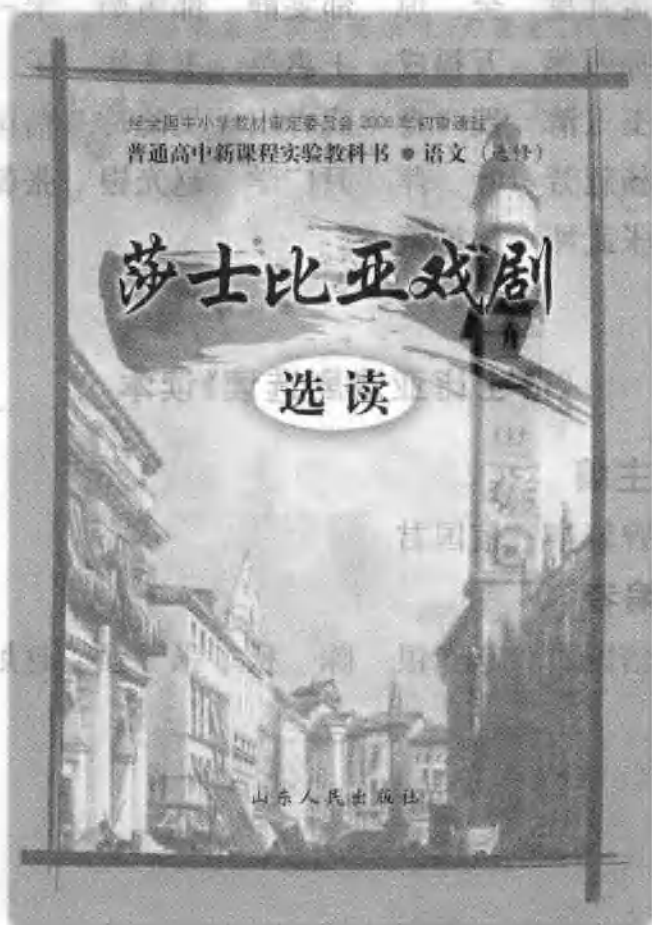
山东人民出版社

山东人民版普通高中新课程  
实验教科书 ● 语文（选修）

# 莎士比亚戏剧选读

读本

本书编写组



山东人民出版社

## 敬告

对于本书所使用的文字和图片资料，我们在编写过程中与原作者进行了多方联系，但仍有部分作者地址未详。请原作者见书后，及时与我们联系；并特此致歉！

编者

## 欢迎访问山东人民出版社网站

山东人民版普通高中新课程实验教科书·语文(选修)

《莎士比亚戏剧选读》读本

本书编写组

---

山东人民出版社出版

<http://www.sd-book.com.cn>

德州文源印刷有限公司印装 山东省新华书店发行

开本: 720mm × 1020mm 1/16 印张: 16 字数: 240千字

2007年9月第1版 2007年9月第1次印刷

ISBN 978-7-209-04311-3/G · 562

定价: 15.00元(覆膜本)

---

版权所有·请勿擅自用本书制作各类出版物·违者必究

如有印装质量问题,请与山东人民出版社文教室联系调换

地址:济南市胜利大街39号 邮编:250001 电话:(0531)82098908

# 说 身

本读本是为了配合山东人民版普通高中新课程实验教科书(语文选修)《莎士比亚戏剧选读》而编选的。《普通高中语文课程标准(实验)》规定,高中语文选修课程是在必修课程基础上的拓展与提高。读本旨在体现课标精神,拓展学生的阅读写作空间,使其在知识与能力的获得,过程与方法的训练,情感、态度、价值观的培养中,得到语文素养的全面提升。

读本在文本选择方面主要考虑了以下原则:

1. 人文性。教育部教材审定专家组认为:山东人民版普通高中课程标准语文实验教科书,“突出了语文教材的人文性”,具有扎实的文化底蕴。读本继承了教材这一突出特征,注重文本的文化审美意蕴,力求给学生打下一个坚实的“精神的底子”。

2. 经典性。莎剧所秉有的经典性自不必多言,我们所说的“经典性”还包括各种拓展、助读类的材料。在读本的编选过程中,由于各种原因,特别是个别译介材料,译本质量不尽如人意。但选文经典性是我们一以贯之的诉求。经典由于其丰厚的文化含量,而在文化史上占有特殊地位。这是全人类的“精神食粮”。它们也应当成为广大高中学生的“营养品”。

3. 新颖性。读本在注重文本的经典性的同时,也注意吸收文质兼美的当代学人对经典的分析鉴赏作品。这种文本由于能贴近时代生活,传达时代声音,符合现代审美情趣,对高中学生具有极强的亲和力。学生也可以通过此类文本的阅读,加深对文学经典的重新解读与定位,培养积极健康的情感,得到精神陶冶和审美愉悦,从而展开更深广层次的探究学习。

读本在体例方面同教材一样,也采取单元加“活动性学习专题”形式。每单元由以下三部分构成:



1. 文本赏读。这一部分内容围绕教材单元话题组织文本,所选文本是对教材单元话题的拓展和丰富,以加深学生对话题的理解与认识,加强对教材文本的感悟与学习。

2. 活动拓展。这一部分内容设计对应教材中的“学习活动”。它既是为引导学生开展对读本所选文本的学习而设计,同时也具有整合教材与读本文本,共同开展学习活动,打通课内和课外学习的作用。活动设计充分考虑了可操作性,使学生能够自主独立完成或小范围合作完成。

3. 经典助读。这一部分内容是为学生学习教材文本提供帮助而设计的。主要针对教材中选取的作家、作品及有关时代背景,提供解析性、鉴赏性文本,加深学生对教材文本的理解。

读本的“活动性学习专题”内容由“作品赏读”和“活动拓展”两部分构成,不再作具体说明。

由于时间仓促,学科视野及能力所限,读本在各个方面存在着不足与缺憾。我们热诚希望在读本的使用过程中,能够得到广大师生的帮助,使其质量不断提高,渐趋完善。

编者



山东人民版普通高中新课程实验教科书  
语文读本(选修)

丛书编委(按音序排)

蔡青培	陈秋	陈秀华	冯庆祥	高峰
纪勇	李冰	刘廷富	马培函	马英华
孟凡星	全琼	邵雯静	邵雪娟	宋一明
孙丽萍	万福成	王惠英	王文姮	王炎
王玉清	魏青	武青山	吴晓玲	信国君
杨延芳	叶萍	尹广学	赵光银	张朝霞
张武坤	郑雄策			

《莎士比亚戏剧选读》读本

本册主编

曾繁亭 信国君

本册编者

信国君 赵光银 陈秋 张强 赵灿民

# 目 录

## 第一单元 体味人间喜剧

### 文本赏读

- |                 |    |
|-----------------|----|
| 1. 错误的喜剧(节选)    | 2  |
| 2. 温莎的风流娘儿们(节选) | 14 |

### 活动拓展

- |        |        |
|--------|--------|
| 一、文本阅读 | 二、思考探究 |
| 三、拓展园地 |        |

### 经典助读

- |                                 |    |
|---------------------------------|----|
| 1. 戏剧故事——威尼斯商人(查尔斯·兰姆)          | 25 |
| 2. 戏剧故事——仲夏夜之梦(查尔斯·兰姆)          | 34 |
| 3. 莎士比亚的喜剧精神(方平)                | 41 |
| 4. 从夏洛克的形象看莎士比亚<br>现实主义的深度(沈树兰) | 53 |

### 戏苑飞花

- |        |    |
|--------|----|
| 什么是喜剧? | 58 |
|--------|----|

## 第二单元 感受悲剧之美

### 文本赏读

- |            |    |
|------------|----|
| 3. 奥瑟罗(节选) | 60 |
| 4. 李尔王(节选) | 72 |



## 5. 麦克白(节选) 77

## 活动拓展

一、文本阅读

二、思考探究

三、拓展园地

## 经典助读

1. 戏剧故事——哈姆莱特(查尔斯·兰姆) 83

2. 戏剧故事——裘力斯·恺撒(薛斐) 91

3. 论莎士比亚悲剧的本质(王维昌) 99

4. 《哈姆莱特》引论(Gino J. Matteo) 110

## 戏苑飞花

什么是悲剧? 117

## 第三单元 聆听历史的足音

## 文本赏读

6. 亨利六世(上篇)(节选) 119

7. 理查三世(节选) 124

## 活动拓展

一、文本阅读

二、思考探究

三、拓展园地

## 经典助读

1. 戏剧故事——理查二世(奎勒一库奇) 130

2. 戏剧故事——亨利四世(上下篇) 145

3. 莎士比亚历史剧的基本主题 156

4. 一个复杂而矛盾的伟大喜剧艺术典型  
——福斯塔夫形象的美学再评价(魏善浩) 159

## 戏苑飞花

戏剧中的台词及其作用是什么? 167





## 第四单元 观赏爱的传奇

### 文本赏读

8. 泰尔亲王配力克里斯(节选) 169

9. 辛白林(节选) 176

### 活动拓展

一、文本阅读

二、思考探究

三、拓展园地

### 经典助读

1. 戏剧故事——冬天的故事(查尔斯·兰姆) 185

2. 戏剧故事——暴风雨(查尔斯·兰姆) 192

3. 莎士比亚传奇剧的审美风格(卫玮) 200

4. 普洛斯彼罗形象的象征意义 205

### 戏苑飞花

什么是戏剧冲突? 209

## 活动性学习专题 (走近莎士比亚)

### 作品赏读

1. 中西戏剧的总体特征(何辉斌) 211

2. 莎士比亚时代的戏剧 221

3. 莎士比亚在中国的时辰(王佐良) 227

4. 列夫·托尔斯泰论莎士比亚  
及其戏剧(1903—1904)(列夫·托尔斯泰) 234

### 活动拓展

一、感悟莎士比亚

二、莎士比亚“足迹”追踪

三、戏剧看台



## 第一单元 体味人间喜剧

鲁迅先生说过,喜剧是将人生无价值的东西撕破给人看。喜剧主要通过旧事物的鞭挞、否定来达到对新事物的肯定。其根本的美学意义就在于揭穿旧事物内在的空虚、无价值,激起人们最后埋葬、消灭它们的信心、勇气和力量,使“人类能够愉快地和自己的过去诀别”。莎士比亚在其喜剧作品中用笑声和欧洲的中世纪告别,迎接资本主义新时代的到来。讽刺、批判没落的封建制度、伦理道德,反对禁欲主义、神权至上思想,歌颂真挚的友谊、甜美的爱情以及美好的生活理想,构成了莎氏戏剧正反两个方面的内容;体现出年轻的莎士比亚对人生社会的积极追求。剧家用夸张与倒错的手法营造出明媚的春光,朝气蓬勃的俊男靓女,及其道德的新世界,以与衰朽的旧世界的一切形成反差强烈的对比,产生出色彩浓郁的戏剧效果,为我们留下了永恒的笑声。

# 1 错误的喜剧 (节选)<sup>①</sup>

《错误的喜剧》是莎氏的第一部喜剧作品，属于其早期的“快乐的喜剧”。这也是他创作的最短的一出戏，由1778行诗构成。这是一个由误会和巧合造就的故事。商人伊勤为寻找自己失散多年的孪生子大、小安提福勒斯（简称大安、小安）及其孪生奴仆大、小德洛米奥（简称大德、小德）来到以弗所，但由于触犯当地刑律被公爵判处死刑。公爵同情伊勤的遭际，法外开恩，给其一天期限，只要能缴纳赎金，便可免他一死。恰巧大安和仆人大德也来到以弗所寻找亲人，更巧的是小德和小安就生活在这个城市。于是两对外貌酷似的主仆上演了一出“错误的喜剧”。小德的妻子阿德里安娜、金匠安哲鲁、商人鲍尔萨泽等都犯了张冠李戴的错误。不过还好，戏剧最终在众人明朗的笑声里结束了……

## 第五幕第一场 特大误会

### 出场人物

索列纳斯	以弗所公爵
伊勤	叙拉古商人
大安提福勒斯	伊勤及爱米利娅的孪生子
小安提福勒斯	
大德洛米奥	侍奉安提福勒斯兄弟的孪生兄弟
小德洛米奥	
安哲鲁	金匠
商人甲	大安提福勒斯的朋友
商人乙	安哲鲁的债主

<sup>①</sup> 选自《莎士比亚全集（第一卷）》（人民文学出版社1994年版），朱生豪译。

爱米利娅 伊勤的妻子，以弗所尼庵住持

阿德里安娜 小安提福勒斯的妻子

露西安娜 阿德里安娜的妹妹

妓女、狱卒、差役及其他侍从等

◎地点 以弗所 尼庵前的街道

商人乙及安哲鲁上。

安哲鲁 对不住，先生，我误了你的行期；可是我可以发誓他把我的项链拿去了，虽然他自己厚着脸皮不肯承认。

商人乙 这个人在本城的名声怎样？

安哲鲁 他有极好的名声，信用也很好，在本城是最受人敬爱的人物；只要他说一句话，我可以让他动用我的全部家财。

商人乙 话说轻些，那边走来的好像就是他。  
大安提福勒斯及大德洛米奥上。

安哲鲁 不错，他颈上套着的正是他绝口抵赖的那条项链。先生，你过来，我要跟你说话。安提福勒斯先生，我真不懂您为什么要这样羞辱我为难我；您发誓否认您拿了我的项链，现在却公然把它戴在身上，这就是对于您自己的名誉也是有点妨害的。除了叫我花钱、受辱和吃了一场冤枉官司，您还连累了我这位好朋友，他倘不是因为我们的这一场纠葛，今天就可以上船出发。您把我的项链拿去了，现在还想赖吗？

大安提福勒斯 这项链是你给我的，我并没有赖呀。

商人乙 你明明赖过的。

大安提福勒斯 谁听见我赖过？

商人乙 我自己亲耳听见你赖过。不要脸的东西！你这种人是不配和规规矩矩的人来往的。

大安提福勒斯 你开口骂人，太不讲理了；有胆量的，跟我较量一下，我要证明我自己是个重名誉讲信义的人。

商人乙 好，我说你是一个混蛋，咱们倒要比个高低。（二人拔剑决斗）



阿德里安娜、露西安娜、妓女及其他人等上。

阿德里安娜 住手！看在上帝面上，不要伤害他；他是个疯子。请你们过去把他的剑夺下来，连那德洛米奥一起捆起来，把他们送到我家里去。

大德洛米奥 大爷，咱们快逃吧；天哪，找个什么地方躲一躲才好！这儿是一所庵院，快进去吧，否则咱们要给他们捉住了。（大安提福勒斯、大德洛米奥逃入庵内）

住持尼上。

住持尼 大家别闹！你们这么多人挤在这儿干什么？

阿德里安娜 我的可怜的丈夫发疯了，我来接他回家去。放我们进去吧，我们要把他牢牢地捆起来，送他回家医治。

安哲鲁 我知道他的神智的确有些反常。

商人乙 我现在后悔不该和他决斗。

住持尼 这个人疯了多久了？

阿德里安娜 他这一星期来，老是郁郁不乐，和从前完全变了样子；可是直到今天下午，才突然发作起来。

住持尼 他因为船只失事，损失了许多财产吗？有什么好朋友在最近死去吗？还是因为犯了一般青年的通病，看中了谁家的姑娘，为了私情而烦闷吗？在这些令人抑郁的原因中，到底是为了哪个原因呢？

阿德里安娜 也许是为了你最后所说的一种原因，他一定在外面爱上了什么人，所以老是不在家里。

住持尼 那么你就该责备他。

阿德里安娜 是呀，我也曾责备过他。

住持尼 也许你责备他不够厉害。

阿德里安娜 在妇道所容许的范围之内，我曾经狠狠地数说过他。

住持尼 也许你只在私下里数说他。

阿德里安娜 就是当着众人面前，我也骂过他的。

住持尼 也许你骂他还不够凶。



阿德里安娜 那是我们日常的话题。在床上他被我劝告得不能入睡；吃饭的时候，他被我劝告得不能下咽；没有旁人的时候，我就跟他谈论这件事；当着别人的面前，我就指桑骂槐地警诫他；我总是对他说那是一件干不得的坏事。

住持尼 所以他才疯了。妒妇的长舌比疯狗的牙齿更毒。他因为听了你的詈骂而失眠，所以他的头脑才会发昏。你说你在吃饭的时候，也要让他饱听你的教训，所以害得他消化不良，郁积成病。这种病发作起来，和疯狂有什么两样呢？你说他在游戏的时候，也因为你的诮呵<sup>①</sup>而打断了兴致，一个人既然找不到感情的消遣，他自然要闷闷不乐，心灰意懒，百病丛生了。吃饭游戏休息都要受到烦扰，无论是人是畜生都会因此而发疯。你的丈夫是因为你的多疑善妒，才丧失了理智的。

露西安娜 他在举止狂暴的时候，她也不过轻轻劝告他几句。——你怎么让她这样责备你，一句也不回口？

阿德里安娜 她骗我招认出我自己的错处来了。诸位，我们进去把他拖出来。

住持尼 不，谁也不准进我的屋子。

阿德里安娜 那么请你叫你的用人把我丈夫送出来吧。

住持尼 也不行。他因为逃避你们而进来，我在没有设法使他恢复神智或是承认我的努力终归无效以前，决不能把他交在你们手里。

阿德里安娜 他是我的丈夫，我会照顾他、看护他，那是我的本分，用不着别人代劳。快让我带他回去吧。

住持尼 不要急，让我给他服下玉液灵丹，为他祈祷神明，使他恢复原状，现在可不能惊动他。出家人曾经在神前许下誓愿，为众生广行方便；让他留在我的地方，你先去吧。

阿德里安娜 我不能抛下我的丈夫独自回家。你是个修道之人，怎么好拆散人家的夫妇？

① [诮呵(hā)] 责备，呵斥。



住持尼 别闹,去吧;我不能把他交给你。(下)

露西安娜 她这样无礼,我们去向公爵控诉吧。

阿德里安娜 好,我们去吧;我要跪在地上不起来,向公爵哭泣哀求,一定要他亲自来逼这尼姑交出我的丈夫。

商人乙 我看现在快要五点钟了,公爵大概就要经过这里到刑场上去。

安哲鲁 为什么?

商人乙 因为有一个倒霉的叙拉古老头子走进了我们境内,违犯本地的法律,所以公爵要来监刑,看着他当众枭首<sup>①</sup>。

安哲鲁 瞧,他们已经来了,我们倒可以看杀人啦。

露西安娜 趁公爵没有走过庵门之前,你快向他跪下来。

公爵率扈从<sup>②</sup>、光着头的伊勤及刽子手、差役等上。

公爵 再向公众宣告一遍,倘使有他的什么朋友愿意代他缴纳赎款,就可以免他一死,因为我们十分可怜他。

阿德里安娜 青天大老爷伸冤!这庵里的姑子不是好人!

公爵 她是一个道行高超的老太太,怎么会欺侮你?

阿德里安娜 启禀殿下,您给我作主许配的我的丈夫安提福勒斯,今天忽然大发精神病,带着他的一样发疯的跟班,在街上到处乱跑,闯进人家的屋子里,把人家的珠宝首饰随意拿走。我曾经把他捉住捆好,送回家里,一面忙着向人家赔不是,可是不知怎么又给他逃了出来,疯疯癫癫的主仆两人,手里还挥着刀剑,看见我们就吓唬我们,把我们赶走。后来我招呼了許多人,想把他拖回家去,他看见人多,就逃进这所庵院里了。我们追到了这里,这里的姑子却堵住了大门,不让我们进去,也不肯放他出来;我没有办法,只好求殿下作主,命令那姑子把我的丈夫交出来,好让我带他回家去医治。

公爵 你的丈夫跟着我转战有功,当初你们结婚的时候,我曾经答应

① [枭(xiāo)首] 旧时的刑罚,把人头砍下并且悬挂起来。

② [扈(hù)从] 帝王或官吏的随从。



尽力照拂他。来人，给我去敲开庵门，叫那当家的尼姑出来见我。

我要把这件事情问明白了再走。

一仆人上。

仆人 啊，太太！太太！快逃命吧！大爷和他的跟班已经挣脱了束缚，抓住了使女们乱打，还把那赶鬼的法师绑了起来，用烧红的铁条烫他的胡子，火着了便把一桶一桶污水向他迎面浇去。大爷一面劝他安心，他的跟班一面拿剪刀把他的头发剪得和一个丑角一样短。要是您不赶快打发人去救他出来，这法师要给他们作弄死。

阿德里安娜 闭嘴，蠢才！你大爷和他的跟班都在这里，你说的都是胡说一派胡言。

仆人 太太，我发誓我说的都是真话。这是我刚才亲眼看见的事，我奔到这儿来，简直连气都没有喘过一口呢。他还嚷着要找您，他发誓说看见了您要把您的脸都烫坏了，叫您见不得人。（内呼声）听，听，他来了，太太！快逃吧！

公爵 来，站在我的身边，别怕。卫士们，拿好戟子，留心警戒！

阿德里安娜 哎哟，那真是我的丈夫！你们瞧，他会隐身来去，刚才他明明走进这庵里去，现在他又在这里了，怎么会有这种怪事！

小安提福勒斯及小德洛米奥上。

小安提福勒斯 殿下，请您看在我当年跟着您南征北战、冒死救驾的功劳分上，给我主持公道！

伊勤 我倘不是因为怕死而吓得精神错乱，那么我明明瞧见我的儿子安提福勒斯和德洛米奥。

小安提福勒斯 殿下，请您给我惩罚那个妇人！多蒙您把她许配给我，可是她却不守妇道，把我百般侮辱，甚至还想谋害我！她今天那样不顾羞耻地对待我的种种情形，简直是谁也想象不到的。

公爵 你把她怎样对待你的情形说出来，我会给你们公平判断。

小安提福勒斯 殿下，她今天把我关在门外，自己和一帮无赖在我的家里饮酒作乐。





公爵 那真太荒唐了！阿德里安娜，你真的这样吗？

阿德里安娜 不，殿下，今天吃饭的时候，他、我和我的妹妹都在一起。

他这样说我，完全是冤枉！

露西安娜 我可以对天发誓，她说的都是真话。

安哲鲁 说鬼话的女人！他虽然是个疯子，可是并没有冤枉她们。

小安提福勒斯 殿下，我并不是喝醉了酒信口乱说，也不是因为心里恼怒随便冤枉人，虽则像我今天所受到的种种侮辱，是可以叫无论哪一个头脑冷静的人都会发起疯来的。这妇人今天把我关在门外不让我进去吃饭；站在那边的那个金匠倘不是她的同党，他也可以为我证明，因为他那时和我在一起。后来他去拿一条项链，答应我把它送到我跟鲍尔萨泽一同吃饭的酒店里；可是我们吃完饭，他还没有来，我就去找他；我在街上遇见了他，那位先生也跟他在一起，不料这个欺人的金匠一口咬定他已经在今天把项链交给了我，天知道我可没有看见过；他赖了人不算，还叫差役把我捉住，我没有办法，只好叫我的奴才回家去拿钱，谁知道他却空手回来；于是我就求告那位差役，请他亲自陪着我到我家里；在路上我们碰见了我的妻子小姨，带着她们的一批狐群狗党，还有一个名叫品契的面黄肌瘦像一副枯骨似的混账家伙，一个潦倒不堪的江湖术士，简直就是个活死人，这个说鬼话的狗才自以为能够降神捉鬼，他的一双眼睛盯着我的眼睛，摸着我的脉息，说是有鬼附在我身上，自己不要脸，硬要叫我也丢脸；于是他们大家扑在我身上，把我缚住手脚抬到家里，连我的跟班一起丢在一个黑暗潮湿的地窖里，后来被我用牙齿咬断了绳子，才算逃了出来，立刻到这儿来了。殿下，我受到这样奇耻大辱，一定要请您给我作主伸雪。

安哲鲁 殿下，我可以为他证明，他的确不在家里吃饭，因为他家里关住了门不放他进去。

公爵 可是你有没有把这样一条项链交给他呢？

安哲鲁 他已经把它拿去了，殿下；他跑进庵里去的时候，这些人都看